

---

# TED Talks : est-il possible de traduire l'humour lié à la prosodie sémantique de l'anglais en français ?

Anastasia Buturlakina\*<sup>1</sup> and Natalie Kübler\*<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus (CLILLAC-ARP (URP<sub>3</sub>967)) – Université Paris : URP<sub>3</sub>967 –

– Université Paris Diderot, Bât. OlympedeGouges, case postale 7046, 75205 Paris CEDEX 13, France

<sup>2</sup>Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole (CLILLAC-ARP) – Université Paris Diderot - Paris 7 : EA3967 – 8, place Ricoeur 75013 Paris, France

## Résumé

La prosodie sémantique est la tendance d'une unité lexicale (ou d'une expression) à se trouver dans un environnement comportant une évaluation, d'entrer en co-occurrence avec des mots ayant une connotation inhérente plus ou moins positive ou négative. La transgression de la prosodie sémantique (*prosodic clash*, Louw, 1993) habituelle d'une lexie par un constituant à connotation inattendue engendre en effet humoristique.

L'objectif de cette communication est d'étudier si et comment la transgression humoristique de la prosodie sémantique en anglais peut être traduite en français. Même si le phénomène collocationnel de la prosodie sémantique se retrouve dans toutes les langues, il ne s'ancre pas forcément dans les mêmes schémas lexico-grammaticaux d'une langue à l'autre. En outre, l'effet humoristique engendré par la transgression de la prosodie sémantique ne porte pas forcément sur les mêmes éléments d'une langue à l'autre (Kübler et Volanschi, 2012 : 13). Dans cette recherche nous nous proposons d'analyser et de comparer les contextes humoristiques dans lesquels la prosodie sémantique est transgressée dans des textes en anglais original avec leurs traductions en français.

Pour cela nous avons choisi d'étudier le corpus des retranscriptions des *TED Talks* anglais et leurs traductions françaises, parce que l'humour est un des traits caractéristiques de ces présentations orales et sert à attirer et à retenir l'attention du public (Scotto di Carlo, 2014). Un de ses procédés est la transgression humoristique de la prosodie sémantique.

Pour extraire les occurrences de ce phénomène en anglais nous avons développé une méthode semi-automatique, qui utilise l'annotation sémantique par *USAS* de *Wmatrix* (Rayson et al., 2004), les requêtes *CQL* dans *Sketch Engine* (Kilgarriff et al., 2014) et les marqueurs du rire du public, présents dans les retranscriptions. Nous analysons les contextes humoristiques anglais, identifiés ainsi, et les comparons aux contextes équivalents français.

L'exemple suivant comporte une double transgression de la prosodie sémantique : celle négative de *grim* par *inspiration*, à connotation positive, et celle positive d'*inspiration* par *grim*, à connotation négative. Ce conflit entre les prosodies sémantiques opposées engendre un effet humoristique : *grim inspiration* – (*Laughter*).

---

\*Intervenant

Ce même effet est maintenu dans la traduction française, *l'optimisme sombre*. Mais au lieu d'*inspiration* le traducteur choisit comme équivalent le terme *optimisme*, parce que la connotation positive d'*optimisme* est plus marquée que celle d'*inspiration* en français. Si *sombre* présente une prosodie sémantique négative, marquée par d'autres mots à connotation négative qui l'entourent, *optimisme* a une connotation positive. Le même type de transgression de la prosodie sémantique est généré en français : *optimisme*, connoté positivement, transgresse la prosodie sémantique négative de *sombre*.

Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovačič, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., Suchomel, V. (2014): The Sketch Engine: ten years on. In *Lexicography* 1(1): 7–36.

Kübler, N., & Volanschi, A. (2012). Semantic prosody and specialised translation, or how a lexico-grammatical theory of language can help with specialised translation (pp. 105-135). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Louw, B. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. *Text and technology: In honour of John Sinclair*, 240, 251.

Rayson, P., Archer, D., Piao, S. L., McEnery, T. (2004). The UCREL semantic analysis system. In proceedings of the workshop on Beyond Named Entity Recognition Semantic labelling for NLP tasks in association with 4th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2004), 25th May 2004, Lisbon, Portugal. Paris: European Language Resources Association, pp. 7-12.

Scotto di Carlo, G. (2014). Humour in popularization: Analysis of humour-related laughter in TED talks. *The European Journal of Humour Research*, 1(4), 81-93.

Stewart, D. (2010). *Semantic prosody: A critical evaluation*. Routledge.

**Mots-Clés:** prosodie sémantique, TED Talks, traduction